

Dizen que digo que vos quero ben

79,15

Mss.: A 178, B 329.

Cantiga de refran di tre *coblas singulares* di sei versi e una *fiinda* di due. *Coblas capcaudadas* tra la terza e la *fiinda*. Si ravvisa la seguente *palabra volta*: *dizer*.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:138).

Fiinda: c10 c10.

Edizioni: CA 178; Correia, *Tese*, XX; Molteni 273; Machado 270*; Piccolo 46.

*Machado attribuisce questacantiga a Vasco Gil.

- letto 1526 volte

Testo e traduzione

Dizen que digo que vos quero ben, senhor, e buscan-mi convosco mal, mais rog?a Deus, senhor, que pod?e val e que o mund?e vos en poder ten: <i>?se o dixen, mal me leixe morrer,</i> 5 <i>se non, senhor, quen vo-lo foi dizer!?</i> E venh?a vós, chorando destes meus olhos con vergonha e con pavor e con coita que ei destó, senhor, que vos disseron, e rog?assi a Deus: 10 <i>?se o dixen, mal me leixe morrer,</i> <i>se non, senhor, quen vo-lo foi dizer!?</i> Non me sei én d?outra guisa salvar, mais nunca o soub?ome nen molher per mí, nen vos, e Deus, se lhe prouguer, 15 rogo eu assi quanto posso rogar: <i>?se o dixen, mal me leixe morrer,</i> <i>se non, senhor, quen vo-lo foi dizer!?</i> E lhe faça atal coita sofrer, qual faz a min e non o ous?a dizer! 20	I.Dicono che revelo di amarvi, signora, ma cercano di mettermi in cattiva luce con voi, per questo, signora, chiedo a Dio onnipotente e che ha potere sul mondo e su di voi: <i>?se lo rivelai, che io possa morire in malo modo, altrimenti, signora, muoia senza riguardi chi ve lo disse!?</i> II.E vengo presso di voi, piangendo da questi miei occhi con vergogna, con paura, e con il dolore che provo per quello che vi dissero, signora, e cosí prego Dio: <i>?se lo rivelai, che io possa morire in malo modo, altrimenti, signora, muoia senza riguardi chi ve lo disse!?</i> III.Non so salvarmi in altro modo e mai lo seppe da me né uomo né donna, né voi, e a Dio, se gli aggrada, chiedo cosí quanto posso richiedere: <i>?se lo rivelai, che io possa morire in malo modo, altrimenti, signora, muoia senza riguardi chi ve lo disse!?</i> IV.E gli faccia soffrire la stessa pena che fa soffrire a me e che non oso dire!
--	---

- letto 1026 volte

Testo critico

Dizen que digo que vos quero ben,
senhor, e buscan-mi convosco mal,
mais rog?a Deus, senhor, que pod?e val
e que o mund?e vos en poder ten:
?se o dixen, mal me leixe morrer,
se non, senhor, quen vo-lo foi dizer!?

5

E venh?a vós, chorando destes meus
olhos con vergonha e con pavor
e con coita que ei destó, senhor,
que vos disseron, e rog?assi a Deus:
?se o dixen, mal me leixe morrer,
se non, senhor, quen vo-lo foi dizer!?

10

Non me sei én d?outra guisa salvar,
 mais nunca o soub?ome nen molher
 per mí, nen vos, e Deus, se lhe prouguer, 15
 rogo eu assi quanto posso rogar:
 ?se o dixе, mal me leixe morrer,
 se non, senhor, quen vo-lo foi dizer!?

E lhe faça atal coita sofrer,
 qual faz a min e non o ous?a dizer! 20

2 busca(n) con uusco A 10 rogassy d(eu)s B 13 No me A 15 puguer A 19 faça tal B 20 enon ousou A

v. 2: il verso trasmesso dal codice A è stato trascritto due volte: il primo che si riesce ancora a intravedere è stato eraso ma tramandava la lezione corretta *buscan me*, che evita l?ipometria, generata invece nel secondo; è quest?ultimo però a rappresentare l?ultima volontà del copista. La mia scelta dunque non può che ricadere sulla lezione tramandata da B. Michaëlis ritiene che il copista abbia riscritto il verso non volutamente.

v. 10: entrambe le lezioni sono accettabili ma ho accolto la variante di A poiché il verbo *rogar*, pur essendo transitivo, ammette la costruzione con la preposizione a di fronte ai *nomina sacra*.

v. 13: nel codice l?errore è frequente ed è dovuto, come nel caso dell?avverbio di quantità *máis > mas*, all?influenza del castigliano; Michaëlis non lo considera errore ed edita *no?-me sei*; Machado non segnala l?errore in apparato.

v. 15: Machado non segnala l?errore in apparato.

v. 19: nessun editore segnala l?errore di B in apparato. Machado, come sua consuetudine, non considera il segno di rimando a margine del revisore del Cancioneiro A per risolvere l?ipometria del verso, e indica in apparato la lezione in modo errato. Il *modus operandi* del revisore e l?errore di B offrono la possibilità di valutare due ipotesi: o siamo di fronte a un

errore d?archetipo, che il revisore di A corregge autonomamente; o i copisti dimenticano di trascrivere una delle due <a> che si susseguono, generando così errore poligenetico. Correia edita il verso ipometro di una sillaba.

v. 20: ho accolto a testo la variante trasmessa dal codice B per due ragioni: in primo luogo perché il grafema <o>, che segue l?avverbio *non*, era probabilmente presente sull?archetipo, considerato che si ravvisa anche nel manoscritto A, ma espunto dal copista (o dal revisore) per equivocate ragioni isometriche; in secondo luogo perché il complemento diretto *o* è necessario per offrire un senso pieno al verso. Inoltre la costruzione *ousar + a* è corretta secondo un uso frequente nella lirica profana galego-portoghese (cfr.

http://glossa.gal/glosario/busca?texto=ousar#fc-comp_verb-1 [1]).

- letto 1004 volte

Collazione

I,1 v.1	A B	Dizen que digo que vos quero ben, Dizen que digo que vus quero ben,
------------	--------	--

I,2 v.2	A B	sennor, e buscan convusco mal, -1 senhor, e buscan-mi convusco mal,
I,3 v.3	A B	mas rog?a Deus, sennor, que pod?e val mays rog?a Deus, senhor, que pod?e val
I,4 v.4	A B	e que o mund?e vos en poder ten: e que o mund?e vos en poder ten:
I,5 v.5	A B	?se o dixe, mal me leixe morrer, ?se o dixi, mal me leixe morrer,
I,6 v.6	A B	se non, sennor, quen vo-lo foy dizer!?. se non, senhor, quen vo-lo foy dizer!?.
II,1 v.7	A B	E venn?a v?s, chorando destes meus E venh?a v?s, chorando destes meus
II,2 v.8	A B	ollos con vergonna e con pavor olhos con vergonha e con pavor
II,3 v.9	A B	e con coita que ei desto, sennor, e con coyta que ei desto, senhor,
II,4 v.10	A B	que vos disseron, e rog?assi a Deus: que vus disserom, e rog?assy Deus:
II,5 v.11	A B	?se o dixe, mal me ?se o dixi
II,6 v.12	A B	
III,1 v.13	A B	No me sei én d?outra guisa salvar, Non me sey én d?outra guisa salvar,
III,2 v.14	A B	mas nunca o soub?ome nen moller mays nunca o soub?ome nen molher

III,3 v.15	A B	per mí, nen vos, e Deus, se lle puguer , per min, nen vos, e Deus, se lhi prouguer,
III,4 v.16	A B	rogu?eu assi quanto posso rogar: rogu?eu assi quanto posso rogar:
III,5 v.17	A B	?se o dixe, mal me ?se o dixi,
III,6 v.18	A B	
IV,1 v.19	A B	E lle faça atal coita soffrer, E lhi faça tal coyta sofrer, -1
IV,2 v.20	A B	qual faz a min e non ouso dizer! qual faz a min e non o ous?a dizer!

- letto 1009 volte

Edizioni

- letto 854 volte

Michaëlis

Dizen que digo que vus quero ben,
senhor, e buscan-me convusco mal;
mais rog' a Deus Senhor, que pod' e val
e que o mund' e vos en poder ten:
Se o dixe, mal me leixe morrer,
se non, senhor, quen vo'-lo foi dizer!

5

E venh' a vos chorando d' estes meus
olhos con vergonha e con pavor,
e con coita que ei d' esto, senhor,
que vus disseron, e rog' assi Deus:
Se o dixe, mal me leixe morrer,
se non, senhor, quen vo'-lo foi dizer!

10

No'-me sei én d' outra guisa salvar,

mais nunca o soub' ome nen molher
per mi, nen vos, e Deus, se lhe prouguer', 15
rogu' eu assi quanto posso rogar:
Se o dixes, mal me leixes morrer,
se non, senhor, quen vo'-lo foi dizer!

E lhe faça atal coita soffrer
qual faz a min e non ous' a dizer! 20

- letto 447 volte

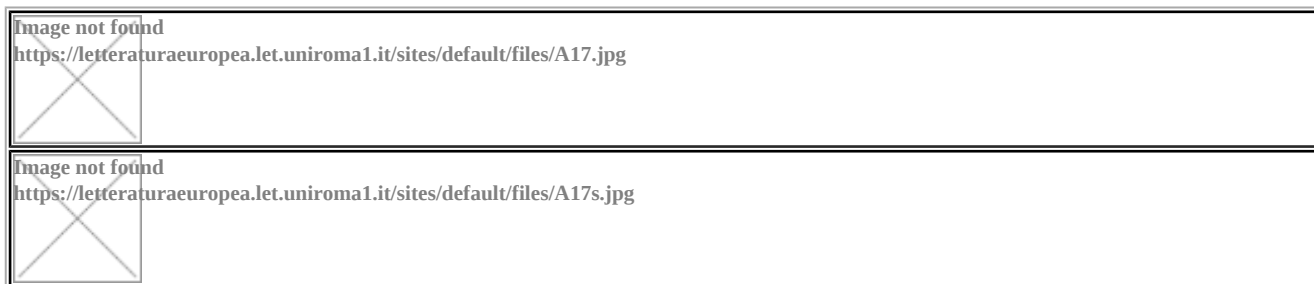
Tradizione manoscritta

- letto 1001 volte

CANZONIERE A

- letto 807 volte

Riproduzione fotografica



- letto 648 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_8.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a11.jpg	D izen que digo que vos que nnor e can me conuusco * ? ro ben sennor e busca(n) con uusco mal mas rog a deus * que pod e ual. e que omund e uos en poder ten. S e o dixe mal me leixe morrer senon sennor quen uolo ? foy dizer. *La pagina è tagliata e non si decifrano alcune lettere. *Dopo la parola 'deus' è presente un segno di rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'sen(n)or'. Il correttore non è intervenuto.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_7.jpg	Euenn auos chorando destes meus ollos con vergonna e con paur e con coita que ei desto sennor q(ue) uos dissero(n) e rog assi a deus S e o dixe mal me
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_8.jpg	N o me sei end outra guisa saluar. mas nunca o soub ome ne(n) moller per mi ne(n) uos e d(eu)s selle puguer. rogueu assi quanto posso rogar. S e o dixe mal me.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_8.jpg	Elle faça * tal coita soffrer qual faz ami(n) enon* ousou dizer. *Dopo la parola 'faça' è presente un segno di rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'a'. Il correttore non è intervenuto. *Dopo 'enon' è presente una 'o' espunta.

- letto 653 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
D izen que digo que vos que nnor e can me conusco ro ben sennor e busca(n) con uusco mal mas rog a deus que pod e ual. e que omund e uos en poder ten. S e o dixे mal me leixe morrer senon sennor quen uolo foy dizer.	Dizen que digo que vos quero ben, * sennor, e buscan convusco mal * mas rog?a Deus, sennor, que pod? e val e que o mund? e vos en poder ten: "se o dixे, mal me leixe morrer, se non, sennor, quen vo-lo foy dizer!". *La pagina è tagliata, il verso e eraso e riportato sotto. *Verso ipometro: b9.
II	II
Euenn auos chorando destes meus ollos con vergonna e con pavor e con coita que ei desto sennor q(ue) uos dissero(n) e rog assi a deus Se o dixे mal me	E venn? a vos, chorando d?estes meus ollos con vergonna e con pavor e con coita que ei d?esto, sennor, que vos disseron, e rog?assi a Deus: "se o dixे, mal me
III	III
N o me sei end outra guisa saluar. mas nunca o doub ome ne(n) moller per mi ne(n) uos e d(eu)s selle puguer. rogeu assi quanto posso rogar. S e o dixे mal me.	No me sei én d?outra guisa salvar, mas nunca o soub?ome nen moller per mi, nen vos, e Deus, se lle puguer, rogu?eu assi quanto posso rogar: "se o dixे, mal me
IV	IV
Elle faça tal coita soffrer qual faz ami(n) enon ousó dizer.	E lle faça atal coita soffrer, qual faz a min e non ousó dizer!

- letto 492 volte

CANZONIERE B

- letto 623 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B17_0.jpg

- letto 600 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_20.jpg

D izen que digo queu(us) quero ben
Senhor e buscan mi con uosco mal
Mays rogade(us) senhor que pode ual
E que o munde uos en poder ten
Seo dixi mal me leixe morrer *
Se non senhor quen uolo foy dizer
?

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_17.jpg

E uenhauos chorando destes me(us)
Olh(os) con u(er)gonha . e con paur .
E con coyta que ei desto senhor
Queu(us) diss(er)om e rogassy d(eu)s
Seo dixi *

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_17.jpg

No(n)me sey en dout(ra) g(ui)sa saluar
Mays nu(n)cao soubome ne(n) molher
p(er) mi(n) nen uos . ed(eu)s selhi prouguer .
R ogueu assi q(ua)(n)to posso rogar
Seo dixi *

*Il refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_14.jpg

Elhi faça tal coyta sofrer .
Qual faz a mi(n) e nono ousa dizer

*La fiinda è segnalata da un segno di paragrafo.

- letto 566 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
D izen que digo queu(us) quero ben Senhor e buscan mi conuosco mal Mays rogade(us) senhor que pode ual E que o munde uos en poder ten Seo dixi mal me leixe morrer Se non senhor quen uolo foy dizer	Dizen que digo que vus quero ben, senhor, e buscan-mi convosco mal, mays rog?a Deus, senhor, que pod?e val e que o mund?e vos en poder ten: "se o dixi, mal me leixe morrer, se non, senhor, quen vo-lo foy dizer!".
II	II
E uenhauos chorando destes me(us) Olh(os) con u(er)gonha . e con pavor . E con coyta que ei desto senhor Queu(us) diss(er)om e rogassy d(eu)s Seo dixi	E venh?a vos, chorando d?estes meus olhos con vergonha e con pavor, e con coyta que ei d?esto, senhor, que vus disserom, e rog?assy Deus se o dixi
III	III
No(n)me sey en dout(ra) g(ui)sa saluar Mays nu(n)cao soubome ne(n) molher p(er) mi(n) nen uos . ed(eu)s selhi prouguer . R ogueu assi q(ua)(n)to posso rogar Seo dixi	Non me sey én d?outra guisa salvar, mays nunca o soub?ome nen molher per min, nen vos, e Deus, se lhi prouguer', rogu?eu assi quanto posso rogar: "se o dixi,
IV	IV
Elhi faça tal coyta sofrer . Qual faz a mi(n) e nono ousa dizer	E lhi faça tal coyta sofrer, * qual faz a min e non o ous?a dizer! *Verso ipometro: c9.

- letto 603 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/dizen-que-digo-que-vos-quero-ben>

Links:

[1] http://glossa.gal/glosario/busca?texto=ousar#fc-comp_verb-1